

# ГАЗЕТА



The Official  
Newspaper of the  
RPSS Program at  
the College of Wil-  
liam and Mary.

Выпуск 25, Декабрь 2011-ого г.

## Большой Театр Вновь Открывается Эмили Перссон

Этим октябрем в Москве в России, Большой Театр **вновь** (1) открылся после его реставрации. В две тысяча пятом году, шесть лет назад, Большой Театр закрылся. Изменения стоят семьсот миллионов долларов. Это очень важное явление, потому что Большой Театр - центральный символ русской культуры. Когда он открылся, политики, звезды **экрана** (2) и миллиардеры **посетили** (3) первый спектакль. Президент России Дмитрий Медведев был там. Он был одет в чёрный фрак. Также в толпе был бывший советский **руководитель** (4) Михаил Горбачев.

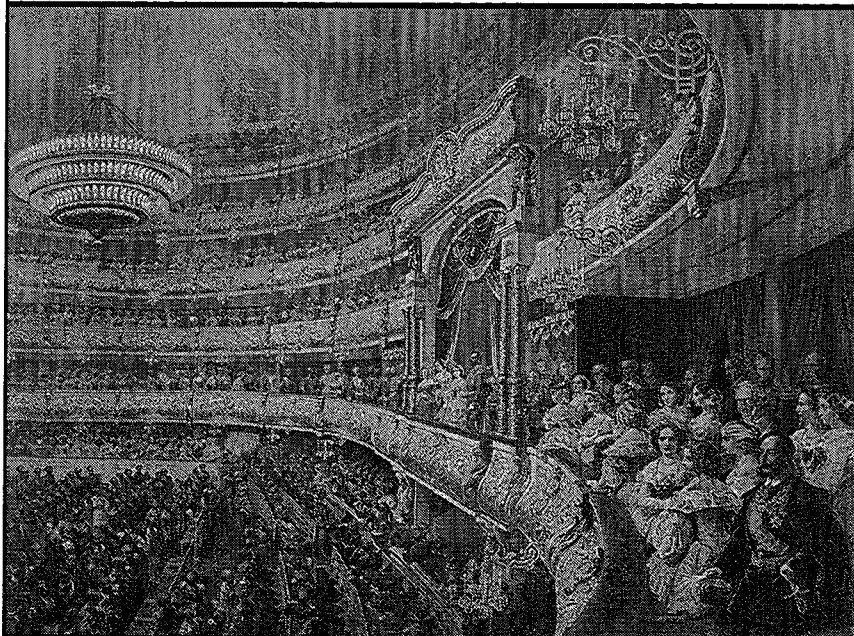
Большой Театр был построен в тысяча семьсот семьдесят шестом году. Театр был проектом Екатерины Великой в течении её **царствования** (5). На долю театра выпало много **происшествий** (6) перед 2005, поэтому он был в плохом состоянии. Театр пережил бомбардировку во второй мировой войне, 1917-ого года

революцию и три пожара. Люди знают Большой Театр во всем мире. Театр – это символ русского мастерства в музыке и танце. Без театра Москва не была цельная. **Улучшения** (7) будут очень **увлекательны** (8) для народов России.

В ночь открытия Большого Театра две тысячи гостей приехали на спектакль. У них были **пробки** (9) на дороге вокруг театра. Также было много милиции, чтобы гарантировать **безопасность** (10) публики на таком важном мероприятии. Некоторые люди думают, что новый театр выглядит дешевле, чем раньше. Акустика, однако, замышлялась с очень большой **осторожностью** (11), и оперные артисты любят новое здание.

Если вы можете поехать в Россию, я рекомендую вам **посетить** (12) Большой Театр. Сейчас цена ещё лучше, чем раньше, и я уверена, что приключение будет незабываемым.

1. newly
2. of the screen
3. attended
4. leader
5. reign
6. accidents
7. improvements
8. exciting
9. corks
10. security
11. caution
12. visit



**Left:** An artist's rendition of the Bolshoi Theater in the 19th century

## Стив Джобс изменил культуру России

Kate Money

1. mourned
2. death
3. cry
4. improved
5. market forces
6. intercommunicate
7. conduct
8. necessary
9. ages
10. advertise
11. commerce

Хотя Стив Джобс американец, люди **опечалились** (1) о его **смерти** (2) по всему миру. В России люди **оплакивают** (3) Стив Джобс, потому что он помог изменить культуру отношения и связи. Многие люди приносят цветы к магазинам Apple в Москве и на всех компьютерах в магазинах есть фотография Стива Джобса на дисплеях. Последний иностранный человек, который был так оплакиваем в России, был Майкл Джексон.

Все компьютеры и телефоны, что Стив Джобс создал, **улучшили** (4) русскую жизнь. Главное они помогли изменить **рыночные отношения** (5) и улучшить экономические проблемы в стране после окончания Советского Союза. Многие компании производят их продукцию на компьютерах Apple, например газеты производятся на компьютерах Apple. Но в 2007 году, когда Стив Джобс привёл iPhone в Россию, чтобы отпустить его в экономическом рынке, именно тогда

культура в России на самом деле изменилась больше всего. Люди могли **общаться** (6) быстрее, потому что они говорили друг с другом легче, они могли отправить свою электронную почту, пока они не были дома, и они могли **соушествлять** (7) поиск по интернету, чтобы улучшить доставку информации. Очень быстро iPhone стал **необходимым** (8) для всех русских людей разных **возрастов** (9) и профессий. Не только молодые люди, но и бизнесмены, и политики должны были иметь iPhone, чтобы жить и работать более эффективно в новой экономической ситуации. Стив Джобс дал Медведеву новый iPhone 4 в 2010 году, прежде тем, как они отпустили на русском рынке, чтобы **рекламировать** (10) телефон за границей. Но Медведев ранее сфотографировался, когда он использовал этот телефон. Мне кажется, что культура **общения** (11) в России изменилась, но политика изменилась меньше.

## Крокодил

Jacob Lassin

1. exists
2. stronger
3. tablets for migraines
4. drugs and chemicals
5. In provincial areas
6. finances
7. strong effects
8. besides
9. heroine
10. users
11. scales
12. lizards
13. victims
14. nightmares
15. die
16. As of today
17. consumer
18. disintegration
19. destabilize
20. correlated
21. crimes are committed
22. AIDS

Сегодня в России **существует** (1) новый и ужасный наркотик, называется крокодил. Крокодил **крепче** (2) и дешевле чем героин. Крокодил состоит из разных составных частей, например, **таблетки от мигрени** (3), глазные капли и другие обычные **лекарства и химикаты** (4). Поэтому очень легко купить эти материалы и приготовить крокодил. **В провинциях** (5), где **доходы** (6) ниже чем в Москве или в Петербурге, крокодил самый популярный наркотик в результате низкой цены крокодила и **крепкого эффекта** (7). **Кстати**, (8) говорят крокодил в десять раз **крепче героина** (9).

А почему наркотик называется крокодил? Причина названия из-за побочных действий крокодила. Кожа некоторых **пользователей** (10) этого наркотика изменяется в **чешую** (11), как у **ящерицы** (12) или крокодила. Тем более говорят, что наркотик такой

ужасный, что ест пользователей, так как крокодил ест **жертву** (13). Эффекты крокодила такие **кошмарные** (14). Кстати, большинство пользователей крокодила **погибнет** (15) в том году, в котором они начали использовать этот наркотик.

**На сегодняшний день** (16) Россия самый большой **потребитель** (17) героина в мире. Кризис наркомании, который стал хуже после **распада** (18) Советского Союза, имеет потенциал **дестабилизировать** (19) всю страну из-за проблем, которые **соотносимые** (20) с наркоманией. Например, чаще **преступления совершаются** (21) в местах с высшим уровнем наркомании. А также, к сожалению, болезни, как **СПИД** (22), очень распространены среди пользователей внутривенных наркотиков, как героин и крокодил.

Мне кажется, что России надо найти решения для кризиса наркомании.

Например, может быть России надо **запретить** (23) или **урегулировать** (24) таблетки от мигрени, которые самая главная **добавка** (25) в крокодиле. Кстати, во многих штатах Америки лекарство от простуды, в котором добавлен **псевдоэфедрин** (26), было запрещено, потому что псевдоэфедрин самый главный ингредиент в наркотике, который называется **метамфетамин** (27) в кристаллах. А сейчас стало труднее

покупать материалы, чтобы приготовить метамфетамин в кристаллах. Если Россия хочет **попытаться закончить изготовление** (28) крокодила, было бы мудро осуществить запрет на таблетки от мигрени или установить контроль над этим наркотиком.

23. forbid
24. settle
25. additive
26. pseudophedrine production
27. methamphetamine
28. try to end the

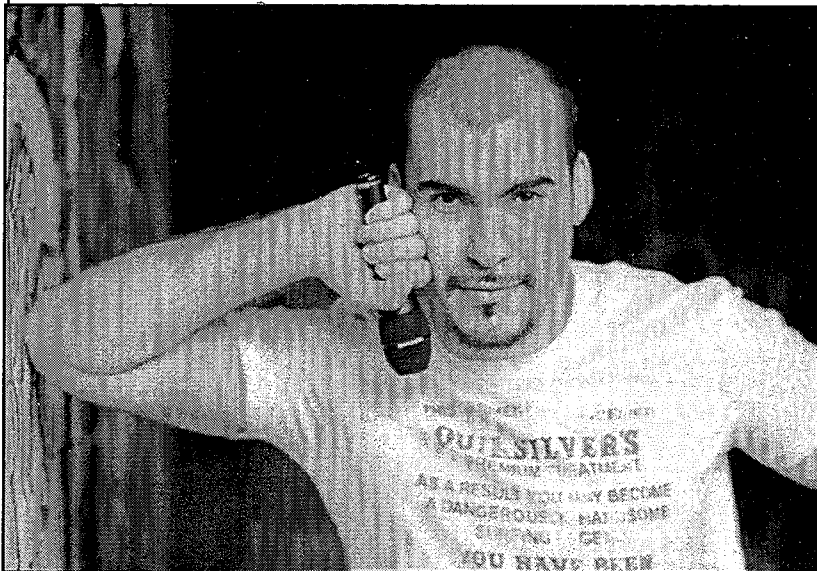
## Вахтанг и Битбокс Sinead Tanner

Вахтанг Каландадзе родился в 1988-ом году в Тбилиси. Когда ему было 9 лет, он оказался в России, где он нашел его талант—битбокс. Он учился вокальному классу в школе имени Гнесиных, чтобы **развивать** (1) свой талант профессионально. Теперь у него много премий- он был чемпионом Европы, **восьмикратным чемпионом** (2) России и вице-чемпионом мира 2009 в "Beatbox Battle 2009" в Берлине. Его называют "настоящий человек-оркестр", потому что он **употребляет** (3) все аспекты возможностей человеческого голоса. Его можно увидеть на телевидении и в России, и в Америке, и каждый год он становится еще более популярен, чем в предыдущий год. Он также открыл единственную школу битбокса в Москве, в которой люди, которые хотят стать профессиональными битбоксами, могут

"развивать музыкальность и чувство ритма", а также "легко находить приятелей по духу и вести здоровый образ жизни!"

У Вахтанга много видео на интернете, в которых он часто играет с другими артистами. Песня Народная, которую он поет с Звентой Свентаной, интересное смешение между старой песней русского народа и современным методом. Это хорошая песня, но мое самое любимое видео - Птичка, потому что это песня показывает и много аспектов голоса Вахтанга, и красивые звуки битбокса. Вы можете найти видео Вахтанга на Ю-Тубе, на канале, который называется "Вахтанг ELLO" (VahtangELLO).

1. develop
2. eight-time champion
3. employs



Left:  
Вахтанг  
Каландадзе

Image retrieved  
from:  
<http://ibeatboxer.ru/school.html>

## "Everybody Loves Kostya"

Dan Burke, RPSS alum

While sitcoms are becoming less popular in America, the genre appears to be thriving on Russian television. Scattered among the imported dramas, Soviet classics, and poorly dubbed cartoons, are half-hour comedies that are produced, written, and directed with Russian talent from ideas that are entirely American.

On *Voroniny*, one popular sitcom, Kostya and his wife Vera live in a nice apartment with their three children. Kostya works as a sportswriter, while his wife stays home with the kids. Galina and Kolya, Kostya's mother and father, both retired, live nearby with Kostya's older brother Lyonya, a policeman. Galina often stops by (without being invited, of course) to offer Vera advice and criticism on her housekeeping and child rearing. Lyonya is jealous of his brother's success, and their rivalry often flares up during the series. This family dynamic may remind American audiences of the popular sitcom *Everybody Loves Raymond*. The producers of the show even made similar casting choices—Anna Frolovtseva, who plays Galina, looks like Doris Roberts, her counterpart on *Raymond*. The similarities are no accident, as Philip Rosenthal, the creator and executive producer of the original series, participated in exporting the concept to Russian audiences. The show has proven extremely popular in Russia, with

205 episodes (five less than *Raymond's* run). While the original premise of an Italian-American family may not seem to fit with the Russian mindset, the meddling mother-in-law archetype and sibling rivalry theme are universal.

Russian producers have gone farther back in time to find programming ideas. *Moya lyubimaya vedma* is about a young married couple living in Moscow. Vanya works in advertising while Nadya stays at home. Her mother pops in uninvited regularly and expresses her contempt of her son-in-law. Of course, Nadya and her mother are witches. The similarities to *Bewitched* are blatant to American viewers—the nose-twitching, the fact that Nadya's mother can never seem to remember her son-in-law's name, even the neighbor who sees Nadya performing magic and tries to get her husband to believe her. It's not surprising that this show has found an audience in post-Soviet Russia, now that the American middle-class standard of living depicted on the show has become attainable.

*Voroniny* and *Moya Lyubimaya Vedma* rely heavily on the plots of their original incarnations. *Interny* is one sitcom that starts with an American premise but manages to go in a different direction. This show centers on Andrey, the head of a hospital therapy department, and the

### Right:

Doris Roberts as Marie on *Everybody Loves Raymond*

(source: Nndb.org)

and Anna Frolovtseva as Galina on *Voroniny*

(source: ctc-tv.ru)



misfit medical interns he mentors. While it might bear a passing resemblance to *Scrubs* or *House*, the characters and storylines are distinct. On *Scrubs*, residents J. D. and Turk pull pranks and cause trouble, but they prove themselves to be competent doctors throughout the series. While the *interny* also cause trouble, they are not good doctors. The show focuses more on how Andrey deals with the complete ineptitude of everyone else in the hospital.

There are many other examples of American sitcoms adapted for Russian audiences—

*Schastlivy vmeste (Married...with Children)*, *Kto v dome khozyain? (Who's the Boss?)*, and *Moya prekrasnaya nyanya (The Nanny)*. These shows offer something a little familiar while you're away from home.

*Dan Burke graduated from William and Mary in 2006 with a major in physics and a minor in Russian language and literature. He met his wife while studying in the RPSS department. They are currently living in Moscow while she works on her dissertation.*

## Финансовые рынки в России

### Daniel Barzach

Для моей первой статьи в газете, я хотел **описать** (1) последние новости о мире бизнеса в России. Я знаю, что многие из вас знают о последних результатах американских **фондовых рынках** (2). Последние два месяца были гораздо хуже для русских рынков, чем они были для американских рынков. Это потому что Российская экономика в большей степени зависит из-за цен на **нефть** (3). Экспорт, который имеет большее значение для экономики России - это нефть. После того как цены выросли в начале года, они **снизились** (4) почти на 20%. Это серьезно **отразилось** (5) на самые большие компании в России, которые главным образом работают в энергетической отрасли. В результате **фондовые индексы** (6) России снизились. Конечно, плохие глобальные экономические данные и проблемы в Европе, также вредят Российским **фондовым рынкам** (7). Недавние события в Греции очень интересны и актуальны. На прошлой неделе Европейский Центральный Банк **согласовал** (8) план по **спасению** (9) Греции. Они решили, что Греция может быть сохранена, если **держатели** (10) облигаций признают, что их облигации на 50% меньше. В результате этого рынки выросли. К сожалению, в начале ноября греческое правительство решило иметь право голоса, чтобы принять **спасение** (11). Если это не так плохо, **выборы** (12) не



Above: The old Russian stock exchange

будут до января. Эта неопределенность сказалась на рынках. Многие спрашивают, почему такая небольшая страна как Греция может **повлиять** (13) на такую большую страну как Россия. Это потому, что в наше время мир, а особенно финансовые рынки очень **зависимы** (14) друг от друга. В результате, проблемы Греции и Европейского Союза, больно **ударили** (15) по фондовым рынкам России. До выборов в январе фондовые рынки по всему миру будут очень нестабильные. В это время Российские инвесторы должны смотреть на цены на нефть и ситуацию в Европе очень **внимательно** (16). Это может стать возможностью для **покупки** (17).

1. describe
2. stock markets
3. oil
4. decreased
5. affected
6. stock indices
7. stock markets
8. agreed
9. rescue
10. holders
11. salvation
12. elections
13. affect
14. dependent
15. hit
16. carefully
17. purchases

## «Серебро» Джеймс Олири

1. formed
2. turning on
3. techno

Когда я был в Санкт-Петербурге два года назад, я увидел группу, которая называется «Серебро». Я не знал много об этой группе, когда я был в России, но после того как я вернулся в США, я нашёл много информации о них. Это три женщины, которые очень известны в России, и они **образовали** (1) группу в 2006-ом году в Москве. Хотя я живу в Вильямсбурге, я могу найти поп-музыку радиостанции из Санкт-Петербурга.

Каждый раз **включая** (2) русское радио, я слышу песню группы «Серебро». Хотя мне нравится много их песен, думаю, что моя самая любимая песня «Не время». Мы со студентами «русского дома» в прошлом году обычно танцевали, когда мы слышали эту песню.

Мне кажется, что «Серебро» очень популярна в России и в Европе, но я знаю, что немного людей американского общества знакомы с музыкой этой группы. Однако, когда я представляю американцам эту группу, большей части из них нравится эта группа. По-моему это потому, что у «Серебро» много **техно** (3) в их музыке. Также много людей может танцевать под эту музыку. Я надеюсь, что однажды я услышу «Серебро» на американской дискотеке.

Музыкальные группы, как «Серебро», демонстрируют, что Русская поп музыка очень похожа на американскую и европейскую музыки. Я думаю, что у музыки «Серебро» есть потенциал быть очень популярной в США.



Above: Серебро

## Такого Как Путин Henry Carmines

1. singer is tired of
2. fight
3. image
4. depict
5. released
6. directs

В этом семестре мы в Русском 303 слушали песню «Такого Как Путин» группы «Поющие Вместе». Текст песни говорит о том, что **певице надоел** (1) ее парень, потому что он всегда пьёт и **дерется** (2). Певица хотела бы такого же мужчину как Путин. Таким **образом** (3), они **изображают** (4) Президента России идеальным мужем для всех девушек страны. Песня имела большой успех в 2002 году, когда она была **выпущена** (5). Это интересное проявление в культуре России популярности Путина в стране. Женское население в России намного больше мужского. Поэтому это очень хорошо для политической карьеры Путина. Некоторых людей конечно интересует, если это государство, которое **руководит** (6) группой в форме пропаганды. Никто не может быть уверен.

Below: Cover art for «Такого, как Путин!»



## Русская Музыка Melissa Guevara

Музыка - отличный **способ** (1), чтобы узнать немного о других культурах. Я помню, когда я еще была в школе, моя лучшая подруга представила мне русскую музыку. Она всегда была человеком, который представлял мне новую музыку. Музыка, о которой я говорю, это группа Т.А.Т.У. В первый раз, когда я услышала эту группу, они пели на английском языке. Но моя подруга хотела, чтобы я слушала только две песни, которые были на русском языке. Она играла две песни **снова и снова** (2). Сначала я была немного **раздражена** (3). Однако по истечении времени, я начала думать, что язык звучал прекрасный. А потом я поняла, что я хочу учить русский язык. Сейчас у меня есть альбом. И когда я слушаю альбом, я думаю, как музыка **повлияла** (4) на мое решение изучать другой язык.

Однако **в течение лета** (5) моя машина решила **сохранить** (6) альбом в стерео навсегда. Машина отказывалась

играть другие компакт диски. А потом альбом застрял в стерео, и я не могла сделать ничего, чтобы **исправить** (7) это. Это только один компакт диск, который я могу слушать в моей машине. И мое радио не играет музыку, и если я не хочу вести машину в молчании, то мне нужно слушать только диск в моей машине- Т.А.Т.У.

Таким образом я представила моим соседям по комнате русскую музыку. Потому что у меня машина, а у них нет, когда мы едем вместе, Т.А.Т.У. компакт диск всегда играет. На самом деле им нравится эта музыка. И сейчас они помогают мне найти новую музыку по интернету, чтобы мы могли слушать в квартире. Хотя они не хотят изучать русский язык, но они хотели бы узнать больше о русской поп-культуре.

1. method
2. again and again
3. irritated
4. affected
5. during the summer
6. save
7. correct

## Вконтакте Caroline Wren Martin

Ты есть в Вконтакте? Я в Вконтакте и 135 миллионов других людей тоже в Вконтакте. В России, если ты не в Вконтакте, то даже можно сказать, что ты с луны упал. А что именно такое Вконтакте? Ну это русская версия Фэйсбука конечно. Находясь в [www.vkontakte.ru](http://www.vkontakte.ru), Вконтакте был **основан** (1) в 2006 г. и стал особенно популярным в 2007 г. Теперь он один из самых популярных веб-сайтов в России. В 2009 г. сайт стал **доступен** (2) на 20-ти других языках мира, и он стал популярным даже в других странах. На первый взгляд Вконтакте может быть очень похож на Фэйсбук и **внешностью** (3), и функциями. Главные цвета – синий и белый, у каждого пользователя есть профиль и стена, новости друзей появляются на главной странице. Кажется привычным пользователям Фэйсбука. Большая разница между Вконтакте и Фейсбуком в том, что в

Вконтакте всевозможные фильмы и передачи **доступны** (4) каждому пользователю совершенно бесплатно. Как и подобает стереотипу России как **беззаконной страны** (5), **авторские права почти не существуют** (6) и можно смотреть всё, что хочешь, когда хочешь. Можно найти в Вконтакте также много **западных** (7) фильмов и передач, но они часто с субтитрами или с русским диалогом. В конце концов, чтобы лучше научиться использовать Вконтакте, надо **создать** (8) свой про-файл и самому исследовать сайт. Твои русские друзья тебя **поблагодарят** (9)! И после того, как ты **устроишься** (10), **добавь** (11) меня в друзья!

1. established
2. accessible
3. appearance
4. accessible
5. lawless country
6. copyright laws are almost non-existent
7. western
8. create
9. thank
10. set one up
11. add

## Новые Законы Курения в России

### Мэтт Леви

1. Health Ministry of Russia
2. fought
3. law
4. public
5. save
6. the back of packs of cigarettes
7. depict
8. black teeth
9. manufacturers
10. encourage
11. prevention
12. tobacco companies
13. announced
14. kill
15. improve

Много людей курит в России – это уже стало русской традицией.

**Минздравсоцразвития России (1)** сказал, что по крайней мере 40 миллионов людей курят. Это эпидемия, с которой многие страны **боролись (2)** много лет назад. В России шестьдесят процентов мужчин курят. Большинство людей знают, что курение вызывает рак. Минздравсоцразвития России сделал **закон (3)**, чтобы помочь **общественности (4)** и **сохранить (5)** их здоровыми.

Минздравсоцразвития России будет печатать фото 50% лицевой и **задней стороны пачки сигарет (6)**. Люди будут видеть эти фотографии, которые **изображают (7)** почерневшие **зубы (8)**, плохие легкие и другие ужасные фотографии. У **производителей (9)** сигарет есть только восемь месяцев для того, чтобы подготовиться к новому регламенту. Много людей верит, что это достаточно времени, чтобы изменить этикетки. По-моему, это большие изменения для России. В других странах этикетки, которые показывают фотографии с проблемами здоровья, **поощряют (10)** людей бросить курить.

Например, в странах где фотографии на сигаретных пачках, 78 процентам людей нравится эта идея. Также 67 процентов общества хотели бросить курить после того, как они увидели эти **предупреждения (11)**. Какая умная идея. Наконец, 50 процентов изменили свое мнение о курении и они знают, что если они курят у них будут проблемы со здоровьем.

Представители **табачных компаний (12)** **объявили (13)**, что страшные фотографии - это жесткая мера. Только у 8 стран в Европе есть фотографии на сигаретных пачках. Каждый год сигареты **убивают (14)** 400,000 русских. Это проблема, и государство не хочет изменить законы, потому что много людей зарабатывает много денег, продавая сигареты, и они не хотят законы, которые бы ударили по бизнесу. Мы увидим, если простые фотографии смогут изменить общество и **улучшить (15)** здоровье людей в России.

## Gazeta Interviews Jacob Lassin

### *conducted by Robin Parrish*

**Gazeta (G): Why did you decide to apply for the CLS (Critical Language Scholarship) Program?**

Jacob (J): I wanted to go back to Russia- I thought it would be more fun than a getting a job. I wanted to continue language-learning over the summer, and not come back to school having forgotten everything over the summer. It was really fun! Everyone should apply for it.

**G; Where in Russia did you go with the CLS?**

J: I was in Ufa, in the Republic of Bashkortostan, in the southern Urals.

**G: What did you do there?**

J: Language classes, homestay, and excursions.

It was a lot like the William and Mary program, actually.

**G: How was Ufa different from Petersburg?**

J: In every way possible. It's the capital of Bashkortistan, so all street signs are in both Russian and Bashkir. A lot of people are Muslim, and the television where I stayed had two Bashkir channels and one Tatar channel. I actually stayed with a Tatar family. But it's still Russia. Even though it's an ethnic republic, everyone's really assimilated into mainstream Russian culture. People in the villages might primarily speak Bashkir, but everyone in the cities primarily speaks Russian.



**G: What's your favorite memory of staying in Ufa?**

J: We had tutors, and we spent time just hanging out and talking about life. They were fun people. One problem with the William and Mary study abroad program is that we don't really hang out with Russians, and I wish we had. Some of our teachers were really cool. I think one of my fondest memories is of the time we visited Magnitogorsk, which is a Stalinist planned city, which Americans read about a lot in textbooks but don't actually make a habit of visiting. I went with my friends and we took an overnight train, and it was really cool to see it because very few Americans actually go there.

government run websites). A lot of it comes down to what is and isn't emphasized, especially when the government is telling the "story" - a shift from emphasizing Stalin to emphasizing the party, and now the story of the war is being used as a rallying point for a lot of Russian culture. Ever since Russia fell apart, one of the ways the Russian people deal with it is by telling this story that they can feel good about, but in that telling, certain things get omitted in order to make the narrative tighter, and for the government it's about sending a message. The 70's were when the war-myth was at its peak, and you can't go back to that, because its been discredited, but people do want something like that, a return to a nicer age, an age of stronger, "better" leadership.

**G: What are you writing your honors thesis on?**

J: How the telling of WWII has changed in Russia, and how its remembrances are being changed, especially on the internet (both on government-run and non-

## Русская Академия Мэги Бурк

Если вы хотите интересную и **предприимчивую летнюю работу** (1), то хватит искать! У нас в штате Вирджиния программа, которая была **создана** (2) лет двадцать назад, чтобы представить русский язык и русскую культуру школьникам. В этой программе школьники живут на кампусе **Университета Содружества Вирджинии** (3) три недели и изучают многие аспекты языка и культуры. Например, кино, танцы, песни и даже кухню.

К сожалению, вы не можете **обратиться** (4), потому что вы уже закончили школу, но для вас является даже лучшая возможность - работать в Академии преподавателем или **помощником** (5) преподавателя. В этой работе вы можете:

- помочь школьникам, которые хотят узнать о России
  - **испытать** (6) коммунальное страдание жарким летом Ричмонда
  - **развивать** (7) свою русскую душу, **общаясь** (8) с русскими **сотрудниками** (9)
  - **улучшать** (10) свою **одарённость** (11) в русском языке
  - **похудеть** (12) - потому что вы будете ходить много пешком
  - **полнеть** (13) - потому что вы можете есть бесплатно в университетской столовой
  - иметь влияние на жизнь других
- получить что-то очень хорошее, что можно включить в резюме

Если вы хотите работать на такой крутой работе (и я знаю, вы хотите), вы должны написать имейл к [facademies@vcu.edu](mailto:facademies@vcu.edu), или посетить сайт <http://www.has.vcu.edu/wid/academies>. И так как вы учитесь в нашем колледже, то вы ещё удачнее, так как вы можете поговорить с Викой Трофимовой или со мной, чтобы больше об этом узнать.

1. adventurous summer job
2. created
3. Virginia Commonwealth University
4. apply
5. assistant
6. experience
7. develop
8. associate
9. colleagues
10. improve
11. talent
12. lose weight
13. gain weight

## Announcements

### RUSSIAN STUDENT DOCUMENTARY FILM FESTIVAL (NOVEMBER 29, 5 pm., Washington 201)

The Russian and Post-Soviet Studies Program is delighted to present Russian Studies students' documentary films. These films comprise a media component of students' research projects, which they have conducted this summer in St. Petersburg, Russia.

Films to be shown:

"Raisa Goes to the Movies" (Ashby Gaines)

"collective apARTment: the  
Pushkinskaya-10 Legacy of Unofficial Art" (Monika Bernotas)

"Tourism: The New Kid on the Prospekt" (Megan Doneski)

"The Three Dreams of Aurora Battleship" (John French, Sasha Prokhorov,  
Jes Therkelsen)

"The Marine Facade: Underneath Piter's New Face" (Sophia Kosar)

"The Power of Height: Gazprom's Monument" (Alex McGrath)

"A Different View of Peter" (Caitlin Oakley)

"Visualizing St. Petersburg" (Jes Therkelsen)

#### End of Semester Party!

Saturday, December 3rd there will be a party in the Russian House from 6-9 pm. Russian food will be served! Feel free to bring additional dishes to diversify the table!

#### Chekhov's *The Bear* directed by Elizabeth Tait!

RPSS's own Elizabeth Tait has worked with Bella Feliksovna to translate Chekhov's *The Bear*. The production, directed by Ms. Tait, will be showing on Monday and Wednesday night of the last week of classes (November 28th and 30th) at 8 pm in Studio Theater (in PBK) as part of the Directors' Workshop.

#### Congratulations

The RPSS department would like to congratulate Jacob Lassin and P.J. Prather, who have been selected for induction into Phi Beta Kappa. Pozdravliaem!

**“Кто виноват?”\*, а также  
“Что делать?”\*\* в Русском  
доме**

Victoria Kim,  
Russian House Tutor

Как и в любом думающем коллективе, жители Русского дома ищут ответы на определенные вопросы. Классическое "Кто виноват?" не обошло и нас. Например, кто виноват в том, что на кухне гора немытой посуды? Успевающему студенту W&M выяснить это порой жизненно необходимо (времени мыть чужую нет).

Но, кроме этого, что ещё можно делать в Русском доме?

1. практиковать свой русский с носителем языка;
2. отведать русские блюда, а также научиться их готовить;
3. посмотреть "это странное русское кино";
4. отмечать русские праздники;
5. жить вместе дружным коллективом и также многое другое!

Будьте уверены, что Русский дом ждёт вас!!!

\*\*“Кто виноват?” (1846) - роман А.И. Герцена

\*\*\*“Что делать?” (1853) - роман Н.Г.Чернышевского

**Trolls in the Russian House**  
Vica Trofimova,  
Russian House RA

Altruism saves Russian House these days! Residents of the Russian House love to cook and use dishes, but at the end of the day it is very likely to see a pile of dirty dishes in the sink, especially on the weekends. In this situation Russians would use the proverb “Любишь кататься, люби и саночки возить” (If you enjoy riding, enjoy pulling the sleigh). The solution to the problem lies in the community agreement: The RA takes away all the clean public dishes and utensils into her room, residents complain, but the stack of dishes in the sink dissolves.

So who gets the job done? The few residents who like to keep their house tidy. But who does not wash their dishes? All the residents assert that they always wash their dishes after themselves. For now, everyone believes that trolls live in the Russian House. And if the trolls aren't evicted soon, house residents might have to start cleaning dishes on assigned duty days.

Don't let the trolls win!



**Staff**

P.J. Prather— Head Editor  
 Emily Pehrson— Assistant English Editor  
 Vica Trofimova— Russian Language Editor, Special Russian House Correspondent  
 Victoria Kim— Special Russian House Correspondent  
 Robin Parrish— Cartoonist  
 James O'Leary— Staff Writer

*Gazeta*, the only Russian-language newspaper at William & Mary, is written and produced solely by students who have an interest in Russian language and culture. *Gazeta's* goal is to enhance students' understanding of the Russian language by providing a regular opportunity for them to read and write in Russian, and to provide insight into modern Russian culture and cultural history.

*Gazeta* is published monthly with glossed vocabulary, to ensure that second-year students of Russian can read the newspaper without dependence on a dictionary.

## Газета ищет талантливых писателей!

Желательно чтобы студенты владеющие русским языком писали статьи по-русски и чтобы все остальные писали по-английски. Писатели могут обсуждать любую тему связанную с русской культурой. Будут вопросы? Свяжитесь по e-mail с ПЖ Пратером ([pjprather@email.wm.edu](mailto:pjprather@email.wm.edu)).

Interested in writing for *Gazeta*? Contact P.J. Prather ([pjprather@email.wm.edu](mailto:pjprather@email.wm.edu)).

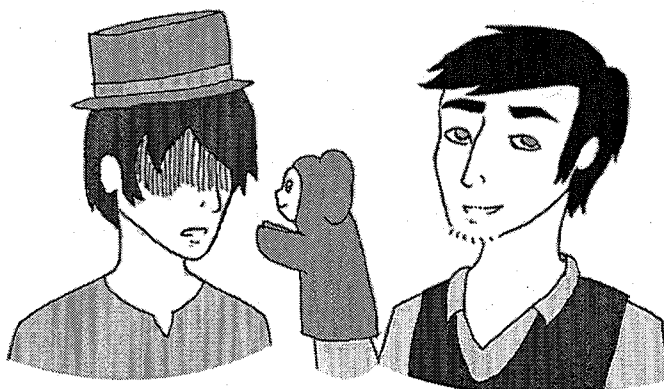
## Comic Robin Parrish

### Решение Разумихина

Смотри, Родя! Это Чебурашка!  
 Он хочет быть твоим другом!  
 Он хочет чтобы ты пошел в бар!  
 Он хочет чтобы ты вышел из своей квартиры хоть раз в своей чертовой жизни!



О-о-о! Он сейчас тебя поцелует!



#### English translation:

#### "Razumikhin's Solution"

-Look, Rodya! It's Cheburashka! He wants to be your friend! He wants you to go out to the bar! He wants you to leave your apartment for once in your stinking life!

-Oh! Looks like he's going in for a kiss...